

Original Research Article

My Husband! Please Come (O-Shu!) to me now (Keum-Sae)! I will Give you the Power! (Tcheonzamun 033rd-048th)

Hyeonhi Regina Park¹, Sangdeog Augustin Kim^{2*}

¹Canaan Elderly Care Center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea)

(Former address) Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

²Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 13.09.2024

Accepted: 18.10.2024

Published: 06.01.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) introduced the thousand character essay to the Western World. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There is a common translation for Tcheonzamun (Han, 1583). Park *et al.*, (2021) and Kim (2023) suggested that the main subject of Tcheonzamun is 'Love between the husband and the wife'. The present work is done on the love among the wife and the husband. It is very extraordinary to translate Tcheonzamun poem on Korean pronunciation. However, this fact suggests that Tcheonzamun was written by the people who spoke Korean language. The present work is done through Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The range of this poem is (Tcheonzamun 033rd-048th). The title of this study is 'My husband! Please come (O-shu!) to me now (Keum-sae)! I will give you the power! (Tcheonzamun 033rd-048th).' The theme of this research is as follows. 041-044 金(Keum) 生(Saeng) 麗(Yeo) 水(Su). 금새 오슈! Keum-sae O-shu! My husband! Please come (O-shu!) to me now (Keum-sae)! I will give you the power!

Keywords: 041-044 金(Keum) 生(Saeng) 麗(Yeo) 水(Su). 금새 오슈! Keum-sae O-shu! My husband! Please come (O-shu!) to me now (Keum-sae)! I will give you the power!

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced the thousand character essay to the Western World. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There is a common translation for Tcheonzamun (Han, 1583). Park *et al.*, (2021) and Kim (2023) suggested that the main subject of Tcheonzamun is 'Love between the husband and the wife'. The present work is done on the love among the wife and the husband. It is very extraordinary to translate Tcheonzamun poem on Korean pronunciation. However, this fact suggests that Tcheonzamun was written by the people who spoke Korean language.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun (Han, 1583) in Korea. Park *et al.*, (2021) and Kim (2023) translated Tcheonzamun poem on the different method. Park *et al.*, (2021) translated the poem on the basis of the meaning of Chinese character on Tcheonzamun Kim (2023) did the work through Korean pronunciation of Chinese character. The present work is done through Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The range of this poem is (Tcheonzamun 033rd-048th).

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Hyeonhi Regina Park & Sangdeog Augustin Kim (2025). My Husband! Please Come (O-Shu!) to me now (Keum-Sae)! I will Give you the Power! (Tcheonzamun 033rd-048th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(1): 3-5. 3

RESULTS AND DISCUSSION

This work was done in order to translate the poem of the thousand character essay. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The title of this study is ‘My husband! Please come (O-shu!) to me now (Keum-sae)! I will give you the power! (Tcheonzamun 033rd-048th)’

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet). “Modified phrase in Korean alphabet.” “Modified phrase in English alphabet”>

033-036 雲(Wun) 騰(Deung) 致(Tchi) 雨(Wu). 얼른 치워! Eol-leun Tchi-weo!

My husband! I want to invite you to my place. And I say to my relatives, “Hurry up (Eol-leun)! Please remove (Tchi-weo!) the barriers for the coming of my husband!”

037-040 露(Lo) 結(Gyeol) 爲(Wi) 霜(Sang). 녹여 어서! Nog-yeo Eo-seo!

My husband! I will say to my relatives, “Please melt (Nog-yeo) away the snow in order for my husband to come here! Please do it as fast (Eo-seo!) as you can!”

041-044 金(Keum) 生(Saeng) 麗(Yeo) 水(Su). 금새 오슈! Keum-sae O-shu!

My husband! Please come (O-shu!) to me now (Keum-sae)! I will give you the power!

045-048 玉(Og) 出(Tchul) 崑(Kon) 岡(Gang). 와줄 건가? Wa-zul Kon-ga?

My husband! I hope (Kon-ga?) you can come (Wa-zul) to me now!

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 6 October 2024.

250 민 숙자 선생님 편지 (나는 지금 이대로 좋은데!).....

처음 쓰기 시작한 날: 2015년 8월 3일. 민 숙자 마르타 선생님 보내주신 편지 1 통입니다. 민 숙자 선생님은 서울에 있는 건국대학교 대학원 교학과에서 직원 선생님이셨습니다. 저는 그 때 대학원 교학과에서 조교로 일하고 있었습니다. 선생님은 나이가 저보다 많은 분으로 저를 남동생처럼 대해주셨습니다. 그 때 저희 부부는 결혼하고 막 신혼 생활을 시작하고 있었습니다. 저희 부부는 그 때 교학과 직원 선생님이신 민 선생님과 다른 세 분의 조교 선생님들과 함께 야외에도 나가고 행복한 시간을 보냈습니다. 따스하신 민 숙자 선생님 덕분에입니다. “민 숙자 선생님 정말 고맙습니다!” > 보낸 이: 민 숙자 마르타 선생님. > 받는 이: 김 상덕 아오스딩. > 제목: 답장 (민 숙자 선생님께 드립니다.). > 보낸 날짜: 2015년 8월 3일. > 김 아오스딩 선생님 > 보내주신 글 잘 보았습니다. > 건국대학교에서 지냈던 소중한 시간들을 다시 상기 시켜주시고 > 아름다움으로 변화시켜 주시는 소식들 감사합니다. > 암이라는 무서운 놈을 잘 받아들이시고 치료를 잘 하고 계시는 소식~ 놀랐지만, > 많이 기도하겠습니다. > 사랑이신 주님께서 *김상덕 아오스딩* 의 >영육간의 건강을 잘 지켜 주시리라 믿습니다. >

며칠 전 월요일(2015년 11월 15일)은 6개월 정기검진을 하러 가는 날이었습니다. 아침 일찍 우리 차로 서울로 갑니다. 현희가 운전하고요. 그 날도 긴장이 되었습니다. “이 번 결과도 잘 나와야 할 텐데!” “하면서요. 대전에서 서울까지 150여 킬로미터의 여행길입니다. 운전하는 현희 곁에 앉아서 저는 우리가 1998년에 프랑스 빠리 근처에 살 때, 빠리에 있는 ‘이탈리아 광장(플라스 드 이탈리아)’ 지하철 역 근처에 있는 중국 시장에 갔던 때를 생각했습니다. 그 때 현희와 저는 무우와 배추가 담긴 짐을 끌고 들고 하면서 몇 시간 동안의 ‘시장 보기’를 했던 기억이 났습니다. 우리나라 무우와 배추 비슷한 것을 그 곳에서 살 수 있었기 때문입니다. 김치를 담구어야 할 때마다 다녀왔지요. 이런 생각을 하며 서울 성모병원에 도착하여 진찰실에 들어가니 담당 선생님이신 오 승택 선생님이 우리 부부를 반갑게 맞아주십니다. >

우리집 다섯 아이들과 저 사이는 언제나 헤어지기 쉬운 이슬 방울 같습니다. 제가 아이들에게 화를 내는 일이 아주 많이 있으니까요. 아이들이 다 큰 지금도 그래요. 그런데 제 아내 현희는 제가 보기에 아이들에게 지나치게(?) 부드럽습니다. 그래서 저는 며칠 전에 또 그런 말을 했습니다. “당신은 아이들에게 너무 부드러워서 탈이야!” “라고요. 그러자 우리 현희씨, 하루라도 아이들과 연락을 안하고는 못배기는 현희는, 그 날부터 아이들과 전화 연락을 아예 딱 끊는 것이었어요. 왜냐고요? 저를 위로해주려고요... 아이들에게 불만을 드러내는 저와 마음을 함께 하겠다는 것이지요. 오늘 새벽에 현희에게 제가 이런 말을 합니다. “아이들에게 따뜻한 당신 모습이 올바른 거야. 그런데도 나를 이해해주려고 하는 당신 마음이 정말 고맙네. 그것으로 됐어. 나는 당신의 그 마음으로 충분해!” “라고요. 현희는 우리집 보석입니다. 그리고서 우리 현희씨 잔뜩 불평을 말하고 있는 저에게 이렇게 한 마디 합니다. “나는 지금 이대로 좋은데!” “주님 고맙습니다 아멘! 고마와라우! 2015년 11월 24일 새벽.

514. 너한테 힘 줬다 잉!.....

처음 쓰기 시작한 날: 2024년 10월 4일. (카톡에 현희에게 제가 쓴 글입니다) 우리 누나 현희야. 나 잘 봐줘 응. 지금까지처럼 응. 2024년 10월 4일. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 예수님 아멘! “금새였수!”입니다 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 프란치스코 사부님 축일예요 우리 두 사람의 예수님 주님 아멘 고마와라우! (041-044 金(Keum) 生(Saeng) 麗(Yeo) 水(Su)). 2024년 10월 4일. 하느님 우리 현희랑 아오스딩의 하느님 주님 아멘! “얼른 치워!”입니다 아멘! 아멘 하느님 주님 아멘 고맙소잉! (033-036 雲(Wun) 騰(Deung) 致(Tchi) 雨(Wu)). 2024년 10월 4일. 너한테 힘 줬다 잉! 루카복음. (원문: 권한을 주었다.) 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 저희 두 사람 신혼 백 마흔 날 주셨구만이라우 주님 아멘 고맙소잉! 우리 보화 엄니 미사를 성 프란치스코 대축일 미사에서요! 예수님 어제는 저와 저와의 힘겨루기였어요. “내 말이 옳아? 현희 말이 옳아?” ‘우리 현희 말이 옳아’였어요 결론이요. 저의 자존심 때문이지요. 미사 전 기도 ‘성모님의 노래’에서 “당신 종의 비천함을”이 제 마음에 와 닿습니다. 우리 둘의 주님 예수님, 성모 마리아님, 성 요셉님 아멘! 주님 어제 (미사 때에) 저 노래하고 있었어요 힘 주셨어라우 아멘 우리 둘의 예수님 아멘 고맙소잉! 고맙당께라우! 2024년 10월 5일 새벽. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라우! “금새 오슈!” (041-044 金(Keum) 生(Saeng) 麗(Yeo) 水(Su)). 2024년 10월 5일. 우리 둘의-현희랑 아오스딩의- 예수님 아멘 고마와라우! 오늘 좋은 일이 있었어라우 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! “녹여 어서!” (037-040 露(Lo) 結(Kyeol) 爲(Wi) 霜(Sang)). “금새 오슈!” (041-044 金(Keum) 生(Saeng) 麗(Yeo) 水(Su)). “와줄 건가?” (045-048 沔(Og) 出(Tchul) 崑(Kon) 岡(Kang)). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라우! 주님 아멘 레지오 회의록 찾았구만요 오랫동안 찾았어라우! 제 연구실에 있던 십자가도요 연구실에 있던 현희랑 아오스딩 저희 두 사람 사진도요 아멘 주님 참말 고맙소잉! 2024년 10월 6일 저녁.

The theme of this research is as follows. 041-044 金(Keum) 生(Saeng) 麗(Yeo) 水(Su). 금새 오슈! Keum-sae O-shu! My husband! Please come (O-shu!) to me now (Keum-sae)! I will give you the power!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Professor Tae Song Koh and Professor Ik Suk Yun, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Toshie Nakano, Father Hanyoung Marc Lee and Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father StephenMary Hyunhong Kim and Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the Principal Seo Gyoung Jeon and Vice-Principal O Young Kwon and the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.